

赖品超 编

# 佛耶对话

近代中国佛教与基督宗教的相遇

Buddhist-Christian Dialogue

Buddhist-Christian Encounter in Modern China



## 第二轴心时代文丛

The Second Axial Age Series

---

策划 / 王志宏 主编 / 王志成 陈红星 副主编 / 思竹 韩松

教育部哲学社会科学创新基地  
浙江大学基督教与跨文化研究中心 项目成果

---

教育部哲学社会科学创新基地  
浙江大学基督教与跨文化研究中心  
项目成果

# 总 序

当今世界的种种迹象让我们相信,我们正进入一个新的时代,这个时代在某种意义上可以与公元前8世纪到公元前2世纪的“轴心时代”相提并论,可誉之为“第二轴心时代”(the Second Axial Age)。

在雅思贝斯首先提出的“轴心时代”,世上出现了很多光耀千古的宗教界或哲学界伟人,例如在古希腊有赫拉克利特、巴门尼德、苏格拉底、柏拉图、亚里士多德等哲人,在巴勒斯坦有以利亚、以赛亚、耶利米等先知,在伊朗有祆教的开创者琐罗亚斯德,在中国则诞生了孔子、老子、庄子等诸子百家,在印度,佛陀释迦牟尼降生……他们几乎同时而相互隔绝地在世界各地涌现。借用雅思贝斯的话说:“这个时代产生了直至今今天仍是我们思考范围的基本范畴,创立了人类仍赖以存活的世界宗教之源端。”这个时代的特征是人通过反思“意识到整体的存在、自我和自我的限度”。雅思贝斯把人类这些全面的改革称为“精神化”。

而我们这个时代,似乎也正在酝酿一系列巨大的变革。已有人把这个时代称为“全球时代”(马丁·阿尔布劳:《全球时代:超越现代性之外的国家和社会》),也有人称之为以电脑技术为标志的“第五文明时期”(威廉·麦戈伊:《文明的五个纪元》)。这两个称呼恰如其分地点出了我们这个时代相互关联的两大特征:一是人

类生活全面的全球化,二是高科技渗透和支配人的日常生活。前者很大程度是由发达的交通和通讯技术带来的结果,后者的普及把世界各国的经济、政治、文化联为一体,把人类社会生活融为一体。

但事情并不停留至此:我们这个时代还有一个甚至更加意味深长的特征,那就是雷蒙·潘尼卡所称的“多元论困境”,或者池田大作所说的“负面重力”。他们觉察到全球化生活给现代人的生存带来一种前所未有的张力或危机,生态危机、能源危机、核威慑,都是这种危机的表达。从消极方面说,这种危机使人处于极度危险的境地,很有可能招致全球毁灭;但从积极方面说,这却将迫使人不得不跳出个体、国家、民族、种族的框框,尝试从一种全球意识出发,立足于全人类的利益考虑问题和采取行动。

由这三个特征,我们可以预想另一个轴心时代,另一个将全盘转变人类生活的时代,对它,“第二轴心时代”是一个恰当的名字。

综观第二轴心时代在人类意识领域的一系列“轴心式转变”,我们可以捕捉到这样一些新意识:全球意识、生态意识、女性意识、对话意识、跨文化意识、非实在论(或非本质主义、非基础主义)意识、亲证(生活)意识等等。这些意识事实上并非全都前所未有、闻所未闻,相反,可以说它们大多在之前的人类历史中就已经以某种形式存在,只是处于压抑状态或边缘地位,但在今天特定的现实状况下,它们得以凸显出来并得到了发展。从深层次来看,第二轴心时代的种种新元素并非仅仅在今天才有。毋宁说,这些元素只是在今天获得了一个凯逻斯(*kairos*),一个特别合适的契机,它们的涌现既偶然又必然。

第二轴心时代的凯逻斯在客观条件上已经十分成熟,但其主

观条件,从目前来看却是大大滞后。旧生活的惯性极大,即便在重重迫在眉睫的压力之下,人类还是倾向于不管不顾地按照旧模式、老方式生活下去。

为了真正开启一个新时代,我们需要一场自觉的精神运动。属于第二轴心时代的一些新意识,如前面所提的全球意识、生态意识、女性意识、对话意识、跨文化意识、非实在论(或非本质主义、非基础主义)意识、亲证(生活)意识,今天在文学、宗教、哲学、社会学等各个知识领域都已有不少表达。近年来,宗教文化出版社与浙江大学的王志成教授合作,已经出版了几部重要的宗教学著作,如“宗教间对话之父”、跨文化研究的倡导者雷蒙·潘尼卡的《宗教内对话》,非实在论宗教哲学家唐·库比特的《上帝之后》、《空与光明》;普世神学家保罗·尼特的《一个地球 多种宗教》,等等。

然而,我们越来越感到,我们的行动还需要一种更大的热情、一个更明确的主题。这时一个事件的发生启发了我们:2004年3月,世界一批学者在美国时代广场召开一次特殊的会议,名为“第二轴心时代犹太—基督教的未来”,为迎接第二轴心时代而对我们人类的生态要务、伦理要务、信仰形态、智慧形式等进行全面的讨论。在此背景下,浙江大学和宗教文化出版社决定合作推出一套丛书,并命之为“第二轴心时代文丛”!我们的目标是:希望以“第二轴心时代”一语引起人们对这个时代全面的重新审视和评估,唤起人们以一种新的、迎接的目光打量这个时代,并以一种合适的、相应的方式回应她的挑战,最终促成这个时代的诞生和成长。

第二轴心时代对我们而言仍是一个开放的、有待创造的时代,其具体形态如何依然是未知的。因此,此套丛书也是尽可能

开放,广泛容纳对这个时代的种种预想、揣测和回应。事实上,她本身既是这个时代的产物,又是这个时代的参与者和创造者。

愿她与时代共成长!

是为序。

王志成 陈红星

2006年6月于北京

## 编者序

基督宗教与佛教在近现代中国的相遇,理应是一个相当重要的课题,除了有助于认识两个宗教各自的发展及相互关系外,对于了解中西文化的比较与交流也是十分重要的。但由于种种历史原因,这方面的研究一直是相当缺乏。然而,正如历史发展本身有着一定的偶然性,历史研究本身难免也有着种种的偶然性,而本书的出现也可说是一种因缘际会的产物。

笔者在香港中文大学攻读本科学位课程的时候,已对耶佛研究发生兴趣,硕士论文研究的柯布(John B. Cobb, Jr.)及博士论文研究的蒂利希(Paul Tillich, 另译田立克),皆是耶佛对话中的重要参与者,此外过往也发表过一些与耶佛研究有关之论文。然而这些基本上都是较为集中在义理上的比较研究,很少进行历史性的探索。数年前,经宗教系同事吴梓明教授转介下,开始与华中师范大学历史研究所的何建明教授探讨合作研究本课题之可能性。何教授之前曾对中国近代佛教史有深入之研究,当中涉及基督宗教对近代中国佛教的影响,因而对中国佛教与基督宗教相遇的历史研究发生兴趣。因此,两人可说是一拍即合,除了有共同的兴趣外,更发现可以是一个相当不错的组合:在进路上,一个长于历史文献,另一个专注于义理系统;在范围上,一个对佛教素有研究,另一个则长期从事基督宗教研究;在分工上,一个可以集



中火力在大陆地区搜集材料,另一个则可以留意港台及海外的相关文章。两人只透过笔谈,在还未正式见过面下,便敲定了合作的课题。之后由笔者成功向香港中文大学文学院申请研究基金,并在三年前正式展开研究计划。

研究计划展开后不久,对在中国的耶佛相遇有了一个较宏观的理解,除了搜集了不少资料外,也完成及发表了三篇合著的论文,这些论文组成了本书的前三章。然而,当要进入较微观的个案研究时,由于何教授与笔者各自有其它的研究计划,合作的项目在进展上开始慢下来。幸好我们的研究成果已引起一些研究生的兴趣,因而吸收了一批生力军加入。笔者在宗教系指导数位研究生撰写毕业论文,其中三位学生正巧是研究三位与中国耶佛对话相关的人物的。苏远泰的博士论文研究张纯一,陈伟强的博士论文研究许地山,而何庆昌的硕士论文则研究徐松石。无巧不成话,三篇论文的主题,除了都是直接与耶佛对话有关外,三篇都同在去年的暑假完成,三篇论文皆受到校外评审员的高度推许。因势利导下,笔者决定结合三人的研究成果,以完成这项研究项目。由于参与这集体创作的合撰人,多少也曾互相参考对方的文章,故在原稿中不时有论点上的重复,因此笔者在编订本书的过程中,除了在内容及文字上作出更正及删减外,更会因应行文上的需要,将一些原属某一章的段落改为放在另一章,又或将一些该章原稿上没有的资料补充插入,因此虽然每一章皆有特定的作者,但事实上各章之间并非截然分割。

在此,笔者谨向四位合著者致以衷心的谢意;没有他们的参与,本书的研究可能最少还要多等数年才有可能完成。此外,本书上部的三篇论文,分别改写自以下三篇由何建明教授与笔者合著之论文,分别原载于:

1、《佛教对基督宗教在华的本色化的启迪》，《成大宗教与文化学报》(台南：成功大学中国文学系宗教与文化研究室)1，(2001年12月)，第273-308页。

2、《基督教对佛教与现代中国相适应的意义》，载吴梓明编，《宗教社会角色重探》(香港：香港中文大学崇基学院宗教与中国社会研究中心，2002)，第87-112页。

3、《从〈人间觉半月刊〉看近代中国佛教对基督教的响应》，《辅仁宗教研究》(台北：天主教辅仁大学法学院宗教学系)4，(2001年12月)，第63-85页。

笔者谨在此向有关之期刊及丛书之编辑致谢，感谢他们容许将文章修订及转载于此。

在本书的最后定稿阶段，何建明教授获得香港中文大学崇基学院的邀请，自去年十二月起，出任宗教与中国社会研究中心访问学者，为期三个月，期间参与了本书的定稿。差不多与此同时，德国的宣教学会(Missionswissenschaftliches Institut Missio e. V., Aachen)接受了笔者的申请，慷慨拨款资助笔者的研究计划，该款项用以聘任苏远泰博士为研究中心之研究员。苏博士除协助既定的研究外，也参与了本书之编订工作。谨此感谢香港中文大学文学院、香港中文大学崇基学院及德国宣教学会的支持，最后更要多谢汉语基督教文化研究所的同工承担出版的工作。

耶佛对话的研究，近年在汉语学界有兴起的迹象。但愿本书的出版能促进这方面的研究和讨论，既有助于基督宗教与佛教的对话，也有利于汉语神学的发展。

赖品超

香港中文大学宗教系

2003年春

# 目 录

总 序 / 王志成 陈红星 1

编者序 / 赖品超 1

导 论 / 1

## 第一章 佛教对基督宗教在华的本色化的启迪 / 22

导言 / 23

第一节 晚清时期的耶佛相遇 / 24

第二节 佛教复兴运动对基督宗教的冲击 / 30

第三节 基督宗教在 20 年代的本色化理念 / 37

第四节 基督宗教在 30 年代的本色化理念 / 43

第五节 基督宗教在 40 年代的本色化理念 / 51

第六节 基督宗教自 40 年代及后的本色化理念 / 59

总结 / 65

## 第二章 基督宗教与近代中国佛教的改革运动 / 67

导言 / 68

第一节 杨文会振兴佛教教育 / 69

第二节 太虚倡议僧伽教育和菩萨行 / 75

第三节 圆瑛推动佛教改革 / 82

目  
录  
1

- 第四节 国民政府的佛教政策 / 86  
第五节 《现代佛教》论佛教改革 / 93  
第六节 抗战时期的佛教改革主张 / 103  
结语与评论 / 115

### 第三章 佛教对基督宗教的回应:一个个案分析 / 117

- 导言 / 118  
第一节 反驳来自基督宗教的批评 / 120  
第二节 澄清基督徒对佛教的误解 / 124  
第三节 从佛教立场批评基督宗教 / 131  
第四节 从佛教立场对基督宗教作正面评价 / 134  
结语 / 137

### 第四章 佛化基督教:张纯一的大乘神学 / 140

- 第一节 佛化基督教倡导者张纯一 / 141  
第二节 张纯一的宗教观 / 143  
第三节 张纯一的宗教比较 / 152  
第四节 对洋教和真基督教的批评 / 162  
第五节 佛化基督教的主张  
——以大乘佛学改造基督教 / 177  
第六节 佛法释经——佛化释经观 / 181  
第七节 张纯一的佛化基督论 / 186  
第八节 结语及评论 / 197

### 第五章 以佛教诠释基督教:徐松石的本色神学 / 204

- 导言 / 205

第一节	徐松石的生平和与耶佛思想的关系	/	209
第二节	中国文化与基督教的关系	/	211
第三节	徐松石所理解的佛教思想	/	217
第四节	徐松石提出具有本土特色的基督教	/	224
	总结与评论	/	252

## 第六章 以爱超越耶佛间之差异:许地山的生平与文学

/ 264

导言	/	265	
第一节	许地山的生平	/	266
第二节	许地山的宗教思想	/	275
第三节	许地山的小说中的爱	/	284
第四节	许地山的文学作品中的耶佛相遇	/	291
	总结和评论	/	298

结 语 / 302

附录 对相遇的历史的反思 / 310

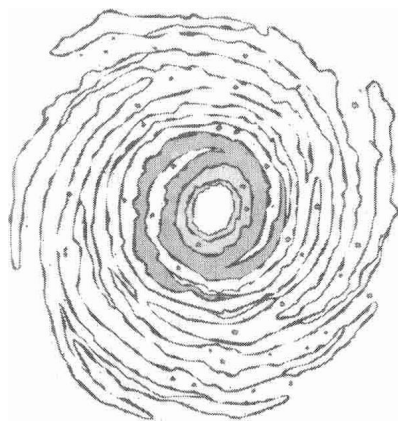
增订版跋 / 328

本书写作分工说明 / 334

作者简介 / 335

导

论



耶佛对话(Buddhist - Christian Dialogue)在今天的欧美和日本已发展成相当热门的课题,尤其经过日本禅宗学者铃木大拙(D. T. Suzuki, 1870 - 1966年)和京都学派哲学家,以西方语言和哲学作为媒介,将大乘佛教推广到普遍信奉基督宗教的西方。同时,现今西方社会正有一种内在化的倾向,人从理智的活动转向寻找心灵深处隐藏的智慧,例如欧美有不少专业人士欲藉坐禅来增强创意和灵感;更有不少研究禅定的人指出,禅修具有治疗作用,让人在紧张的生理和心理压力下得到舒缓。<sup>①</sup>此外,日益严重的生态危机,也使不少西方知

---

<sup>①</sup> William Johnston,《在爱中的存有:基督教祈祷指引》(*Being in Love: A Practical Guide to Christian Prayer*, New York: Fordham University Press, 1988年初版,1998年重印),第79页;William Johnston,《静止点:禅与基督教契密主义的反思》(*The Still Point: Reflections on Zen and Christian Mysticism*, New York: Fordham University Press, 1970),第2-3页。

识分子被佛教的理念及实践所吸引。<sup>①</sup> 再加上其他种种的原因,促使佛教愈来愈受到西方重视,耶佛对话也在欧美和日本有稳步的发展。反观汉语界的耶佛对话,情况似乎显得相形见绌。在汉语界,我们可以找到好些耶儒对话的例子,甚至可以说,汉语界的耶儒对话在国际上的耶儒对话中扮演重要的角色;<sup>②</sup> 但汉语界的耶佛对话,则似乎乏善可陈,对国际上的耶佛对话来说,汉语界的声音更备受冷落。近年汉语界似乎是多了一些由学者所进行的耶佛比较研究,<sup>③</sup> 但学术界对耶佛在中国相遇的历史研究,仍是相当缺乏。

近年汉语学界已陆续出版一些有关近代中国的耶佛对话研究的论文,但对此课题的讨论仍处于初浅的阶段。例如魏常海所著的《中国近代耶佛互补思想》一文,尝试以个案的形式,探讨近代中国的基督徒和佛教徒如何思考对方的优点,从中学习并改善

---

① 主要的讨论有: Mary Evelyn Tucker 及 Duncan R. Williams 编,《佛教与生态学》(*Buddhism and Ecology*, Cambridge, Mass.: Harvard University Center for the Study of World Religions, 1997); Stephanie Kara 及 Kenneth Kraft 编,《法雨: 佛教环境主义的资源》(*Dharma Rain: Sources of Buddhist Environmentalism*, Boston: Shambhala, 2000); Padmasiri de Silva,《佛教的环境哲学及伦理》(*Environmental Philosophy and Ethics in Buddhism*, Hampshire/London: Macmillan, 1998); 及 Julia Martin 编,《生态责任: 一个与佛教的对话》(*Ecological Responsibility: A Dialogue with Buddhism*, New Delhi: Tibet House, 1997)等等。

② 过去五届国际儒耶对话会议共有三届在香港中文大学举行,第一届(1988年)、第四届(1998年)及第五届(2001年),来自汉语学界的参与者一直比例甚高。第一届的论文刊于: Peter K. H. Lee 编,《儒耶相遇: 历史的与当代的视角》(*Confucian - Christian Encounters: Historical and Contemporary Perspective*, Lewiston: Edwin Mellen Press, 1991)。第四及第五届的英文论文主要刊于《景风》(*Ching Feng*, Hong Kong: Christian Study Centre for Chinese Religion and Culture), 41.3 - 4 (1998); new series 1.1 (2000) 及 new series 2 (2001)。第四及第五届的中文论文结集出版于: 赖品超、李景雄编,《儒耶对话新里程》(香港: 宗教与中国社会研究中心, 2001); 赖品超编,《基督宗教与儒家对话生命与伦理》(香港: 宗教与中国社会研究中心, 2002)。

③ 如: 赖贤宗,《基督教与佛教: 汉语基督神学和基督教与佛教的宗教对话之重省》,载杨熙楠编《汉语神学论议》(香港: 汉语基督教文化研究所, 2000), 第 167 - 187 页。



自身的体系。<sup>①</sup> 何建明的《佛法观念的近代调适》一书,主要以历史研究的进路,探讨中国近代佛教如何面对社会、科学、政治、宗教、哲学和文化的挑战,并尝试说明近代中国佛教如何在社会及文化上调适自身的角色,书内只稍微涉猎佛教徒如何评价基督宗教。<sup>②</sup> 另外,陈兵和邓子美合著的《二十世纪中国佛教》一书,内中亦有一些部分讨论佛教徒眼中的基督宗教。<sup>③</sup> 以上的著作,只能交待近代中国的佛教徒如何评价西洋传来的基督宗教,与深入的探讨仍有一段距离。

在英语界,也有一些相关的论文,是讨论基督徒或佛教徒如何看另一个宗教的。其中对基督宗教方面的研究,主要集中在一些著名的西方传教士身上,例如艾香德(1877 - 1952年)。<sup>④</sup> 此外,霍尔斯(Sverre Holth)、布兰道尔(Frederick P. Brandauer)、古爱华(Winfried Gluer)和黄文江,分别研究基督宗教在不同的历史阶段——例如唐朝的景教、明末清初的耶稣会传教士、清朝的新教传教士,直到民国初年的中国本土基督徒——如何与佛教徒接

① 魏常海,《中国近代耶佛互补思想》,载罗秉祥、赵敦华编,《基督教与近代中西文化》(北京:北京大学出版社,2000),第383-397页。

② 何建明,《佛法观念的近代调适》(佛山:广东人民出版社,1998),第375-387页。

③ 陈兵、刘子美,《二十世纪中国佛教》(北京:民族出版社,2000)。

④ Eric J. Sharpe,《艾香德:传教士、学者与朝圣者》(Karl Ludvig Reichelt: *Missionary, Scholar and Pilgrim*, Hong Kong: Tao Fong Shan Ecumenical Centre, 1984)。